

Иванова Елена Валерьевна

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ РОДИНЫ (НА ПРИМЕРЕ МОНАРХИЧЕСКОЙ И ТЕАТРАЛЬНОЙ МЕТАФОР В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ)

Статья написана в рамках когнитивной лингвистики и раскрывает содержание понятия метафоры с точки зрения теории метафорического моделирования действительности. Когнитивная метафора рассматривается как инструмент создания метафорического образа нашей страны, который формируется в концептуальной картине мира читателей немецкой прессы. Особое внимание уделяется метафорическим моделям "Современная Россия – монархия" и "Современная России – театр".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373.612.2

Филологические науки

Статья написана в рамках когнитивной лингвистики и раскрывает содержание понятия метафоры с точки зрения теории метафорического моделирования действительности. Когнитивная метафора рассматривается как инструмент создания метафорического образа нашей страны, который формируется в концептуальной картине мира читателей немецкой прессы. Особое внимание уделяется метафорическим моделям «Современная Россия – монархия» и «Современная России – театр».

Ключевые слова и фразы: метафора; когнитивная лингвистика; когнитивная метафора; метафорическая модель; метафорический образ.

Иванова Елена Валерьевна, к. филол. н.
Челябинский государственный университет
elena-ivanova79@yandex.ru

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ РОДИНЫ (НА ПРИМЕРЕ МОНАРХИЧЕСКОЙ И ТЕАТРАЛЬНОЙ МЕТАФОР В НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ)©

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России на 2009-2013 гг.», государственный контракт № 16.740.11.0761.

Изменение когнитивной ситуации в конце XX века привело к появлению и широкому распространению новых исследований феномена метафоры. Центральной идеей, объединяющей многие исследования, стали представления о том, что наши знания организуются с помощью определенных структур – когнитивных моделей.

Эта центральная идея находит свое отражение в теории концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, в теории ментальных пространств Ж. Фоконье, в теории когнитивной грамматики Р. Лэнкера, в теории прототипов Э. Рош, в теории фреймовой семантики Ч. Филлмора и т.д. [1]. В настоящее время популярность приобретает теория концептуальной интеграции, которая была разработана представителями американской школы когнитивной лингвистики Ж. Фоконье и М. Тернером. Под концептуальной интеграцией исследователи понимают «базовую когнитивную операцию, которая осуществляется по определенной схеме на различных уровнях абстракции и имеет четкую структуру, включающую в себя исходные пространства, общее пространство и смешанное пространство (бленд)» [3, с. 92].

В рамках когнитивной лингвистики наиболее активно стала развиваться теория метафорического моделирования действительности (теория концептуальной метафоры), которая использует в исследовании метафоры когнитивный подход, когда названное языковое явление рассматривается как основная ментальная операция, как способ познания, структурирования и объяснения мира. Человек не только выражает свои мысли при помощи метафор, но и мыслит и действует метафорами, создает при помощи метафор мир, в котором он живет. Когнитивные метафорические модели заложены в понятийной системе человеческого разума, это своего рода схемы, по которым человек думает и действует. Соответственно наблюдения за функционированием метафор признаются важным источником данных о функционировании человеческого разума.

На данный момент принято отличать когнитивную (концептуальную) метафору от образной (языковой): последняя лишь фиксирует акт номинации. В лингвистике используют разные термины по отношению к когнитивной метафоре: «концептуальная метафора» (В. Н. Телия, Е. О. Опарина), «базисная метафора» (Дж. Лакофф, М. Джонсон), «метафорическая модель» (А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, А. П. Чудинов, Н. А. Илюхина), «образ-схема» (Дж. Лакофф), «модель регулярной многозначности» (Ю. Д. Апресян), «метафорическое поле» (Г. Н. Складневская) и даже «архетип» и «метафорический архетип» (К. Г. Юнг, А. М. Панченко, И. П. Смирнов) [5, с. 28].

Схема связи между понятийными сферами, существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка в процессе метафоризации, называется *метафорической моделью* [Там же]. Термин «метафорическая модель» («модель метафоры/метафоризации») вошел в научный обиход сравнительно недавно, в начале 1990-х гг. (В. Н. Телия, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов и др.) [4, с. 44]. До этого времени для обозначения данного понятия использовались другие наименования: «модель регулярной многозначности», «семантическая модель» (Д. Н. Шмелев, Ю. Д. Апресян), «метафорический архетип» (А. М. Панченко, И. П. Смирнов), «концептуальная метафора», «базисная метафора», «образ-схема», «ментальная модель», «когнитивная модель» (Дж. Лакофф, М. Джонсон), «поэтическая формула» (Н. А. Кузмина), «метафорическое поле» (Г. Н. Складневская), «модель лексико-семантической деривации (метафоризация)» (Л. А. Кудрявцева) и др., которые отражают традиции различных научных школ и направлений [Там же].

А. П. Чудинов дополнил теорию концептуального анализа метафоры описанием фреймово-слотовой системы и выделил семантические сферы, способные служить источником метафорической экспансии. К ним относятся

антропоморфная метафора, благодаря которой человек моделирует окружающий мир по своему подобию, природоморфная метафора, интерпретирующая представления человека о существующей реальности сквозь призму природных явлений, социоморфная метафора, моделирующая действительность по образцу социальной деятельности, и артефактная метафора, связанная с созидательными возможностями человека [5, с. 207].

В данном исследовании мы будем придерживаться методики анализа метафоры, предложенной А. П. Чудиновым, согласно которой метафорическая модель имеет сложную семантическую структуру и состоит из множества элементов. К структурно-семантическим свойствам метафорической модели относятся иерархическое устройство, пересекаемость с другими моделями, фреймовая организация. Для обозначения метафоры в традиционном понимании этого слова (как тропа, фигуры речи, слова или фразы в переносном значении) используется термин *метафорическое выражение*, которое является поверхностной реализацией пересекающихся понятийных областей. Схема связи между понятийными сферами, существующая и/или складывающаяся в сознании носителей языка, называется *метафорической моделью*. Метафорические модели формируют метафорический образ, под которым понимается ментальная единица, устойчивое представление об объекте окружающего мира, структурированное при помощи набора концептуальных метафор, не обладающее точным сходством с оригиналом и формирующее у реципиента совокупность культурноспецифических связей [2, с. 21].

Метафорический образ нашей страны на страницах немецких газет и журналов складывается из метафор вышеперечисленных семантических сфер: антропоморфная сфера представлена, прежде всего, монархической метафорой, природоморфная сфера вербализуется зооморфной и фитоморфной метафорами, социоморфная сфера служит источником военной/милитарной, криминальной, театральной и спортивной метафоры. Самые распространенные и наиболее структурированные метафорические модели, доминирующие в немецкой прессе, это «Современная Россия – монархия» и «Современная Россия – театр».

Наиболее частотна в последнее время монархическая метафорическая модель, представляющая Россию с помощью монархических терминов. Для создания метафорического образа президента страны чаще всего используется лексема «*der Zar*», которая в немецком языке означает монархический титул в дореволюционной России, а также носителя этого титула. Употребление данной лексемы придает президенту страны соответствующие коннотации, день рождения Путина празднуется не менее великолепно, чем царский:

- *Wladimir Putin ist 60. Wie bei einem Zarengeburtstag erhält der Jubilar Lobeshymnen und Geschenke im Übermaß (Владимиру Путину 60. Как на праздновании царского дня рождения юбиляр получает в огромном количестве хвалебные гимны и подарки)* [11].

Режим правления Путина также описывается как царский. Твердой царской рукой президент правит нашей страной:

- *Die harte Hand des Zaren – Wiese Wladimir Putin Russland mit totalitärer Gewalt führt (Твердая рука царя – почему Владимир Путин управляет Россией с помощью тоталитарного насилия)* [10].

Наименование Путина реинкарнацией Петра I придает образу президента значимость в глазах народа, президент не делает различий между страной, государством и самим собой:

- *Er sieht sich als Reinkarnation von Zar Peter dem Großen und macht längst keinen Unterschied mehr zwischen Land, Staat und sich selbst (Он воспринимает себя как воплощение Петра Великого и уже давно не делает различия между страной, государством и собой)* [Ibidem].

Нередко встречаются также лексемы «*Herr*» (господин, хозяин) и «*Landesherr*» (государь). Лексема «*Herr*» употребляется для обозначения титула лица мужского пола, который господствует над кем-то или чем-то, и может переводиться как властитель, владелец, помещик, собственник:

- *Wladimir Putin, der Herr im Kreml, einst als Oberstleutnant aus dem KGB ausgeschieden und später zeitweilig Chef des Inlandsgeheimdienstes FSB, stellt nur die Spitze des Eisberges dar (Владимир Путин, хозяин Кремля, покинувший КГБ в звании подполковника, а позднее в течение некоторого времени являвшийся начальником внутренней секретной службы ФСБ, представляет собой лишь верхушку айсберга)* [18].

Лексема «*Landesherr*» имеет значение «государь» и, как показывает пример, используется для создания положительного образа президента, которым довольны его избиратели:

- *75 Prozent der Russen, so ergab jetzt eine Umfrage, sind zufrieden mit seiner Tätigkeit als oberster Landesherr (75 процентов россиян, как показывает опрос, довольны его деятельностью в качестве верховного государя)* [20].

Страна, которой распоряжается царь – его империя, *Путинская империя* (der Reich – с нем. империя, рейх):

- *40 Prozent des in Deutschland verbrauchten Gases kommen derzeit aus Putins Reich (40 процентов потребляемого в Германии газа поставляется из Путинской империи)* [8].

Россия называется империей Путина, политика Путина – имперская, а страны бывшего Советского союза – его бывшие вассалы, стремящиеся на Запад:

- *Richtige Fragen aber müssen auch heute erlaubt sein – ist doch Gorbatschows Traum von Perestrojka und Glasnost im Putin-Reich gefährdeter denn je, ist Putins und Medwedews Politik gegen ehemalige Untertanen, die nach Westen streben, nichts anderes als imperial (Но правильные вопросы должны быть разрешены и сегодня, ведь мечта Горбачева о перестройке и гласности подвергается угрозе в империи Путина больше, чем когда-либо, а политика Медведева и Путина против бывших вассалов, стремящихся на Запад, откровенно имперская)* [16].

Издавна считалось, что власть давалась монарху не людьми, а богом, поэтому государь был и нередко есть выше закона:

- *Der russische Pantokrator (Allherrscher) sitzt hoch auf dem Thron, an dem zurzeit keiner rüttelt, aber die Luft wird oben knapp (Российский пантократор (всевластитель) сидит высоко на троне, который в данный момент никто не сотрясает, но воздуха наверху становится все меньше)* [17].

Традиционно после прихода к власти нового монарха ожидает коронация и другие легитимирующие власть церемонии. Метафора направлена на разрушение представления о демократическом выборе российского президента:

- *Putin will nicht mehr Präsident sein. Die Krönung soll am Donnerstag stattfinden (Путин больше не хочет быть президентом. Церемония коронации состоится в четверг)* [7].

Однако если наш президент и далее будет придерживаться выбранной линии поведения, то есть опасения, что до конца своего срока он не продержится у власти:

- *«Der Präsident wird nicht bis zum Ende seiner Amtszeit 2018 durchhalten», prognostiziert einer seiner Beamten. Eine Revolution à la DDR gilt als unwahrscheinlich. Eine Palastrevolte seiner verschreckten Clique scheint indes möglich (Президент не продержится до конца своего срока в 2018 году. Однако революция в духе ГДР маловероятна, более вероятен дворцовый переворот его перепуганной клики)* [9].

Театральная метафора представляет российскую политическую действительность в немецкой прессе как спектакль, народ – это зрители-наблюдатели в зрительном зале, не имеющие возможности повлиять на ход событий, президент – режиссер-постановщик спектакля, а депутаты государственной думы – актеры, танцующие под указку режиссера:

- *Die Duma-Deputierten tanzten dazu, nicht nach der Choreografie des Grundgesetzes, sondern nach Anweisungen aus dem Kreml (Депутаты в Думе при этом танцевали, но не по конституционной хореографии, а следовали указаниям из Кремля)* [15].

Премьер-министр, разумеется, является помощником режиссера и идеальным исполнителем его указаний:

- *Medwedjew ist eine idealtypische Figur in Putins Dramaturgie (Медведев – идеальная фигура в путинской драматургии)* [22].

Некоторые политики играют шутовские роли в этом спектакле, как Владимир Жириновский:

- *Der russische Politclown Wladimir Schirinowski erklärte prompt, die USA hätten eine neue Waffe über Russland getestet, das habe zur Explosion geführt (Российский политический клоун Владимир Жириновский сразу же заявил, что США проводили испытания нового оружия над Россией, что привело к взрыву)* [21].

Не только депутаты, но и другие лица приравниваются к актерам театра, например, мусульманские бойцы, ведущие партизанскую борьбу, зависят от указаний закулисных руководителей в Москве:

- *Ob die Muslim-Kämpfer im Falle eines Arrangements den Partisanenkrieg fortsetzen, hängt auch davon ab, ob es stimmt, dass Drahtzieher in Moskau sie unterstützen (Будут ли мусульманские бойцы продолжать свою партизанскую войну, зависит от того, соответствует ли истине то, что их поддерживают кукловоды в Москве)* [14].

Актеры выступают на сцене, используют соответствующий театральные реквизит и декорации. Лексема «Szene» имеет два значения: сцена театра, на которой выступают актеры, а также эпизод, кадр:

- *Das ist eine typische Szene aus Putins jährlicher Show, die am Donnerstag fast vier Stunden und 47 Minuten dauerte. Die Botschaft lautet: Der Präsident kümmert sich um sein Volk und hört dessen Fragen und Wünschen zu. Der "Heiße Draht zu Wladimir Putin" hat seine Dramaturgie (Это типичная сцена из ежегодного путинского шоу, которое длилось в четверг почти 4 часа 47 минут. Послание гласит: президент заботится о своем народе и прислушивается к его вопросам и пожеланиям. «Горячая линия с Владимиром Путиным» имеет свою драматургию)* [19].

Нередко в немецкой прессе встречается метафора кукольного театра, где места актеров занимают куклы:

- *Offensichtlich verankere sich Putin selbst auf unabsehbare Zeit im Machtgefüge Russlands, indem er einen Protege als Nachfolger einsetze, sagte McCain. "Wir wussten, dass das Puppentheater weitergeht. Wir wussten nur nicht, wer die Puppe ist." (Очевидно, Путин прочно укрепился в структуре власти России на неограниченное время, указав своего протеже в качестве наследника, – говорит МакКайн. «Мы знали, что кукольный театр продолжается. Но мы не знали, кто кукла»)* [13].

И Путин тянет за ниточки кукол-марионеток – российское правительство:

- *In einer Wahlkampfrede warf der US-Senator dem russischen Noch-Präsidenten Putin vor, sich darauf vorzubereiten, eine Marionettenregierung zu leiten (В одной из предвыборных речей американский сенатор намекнул еще президенту Путину подготовиться к управлению правительством марионеток)* [Ibidem].

Иногда куклы-марионетки пытаются сопротивляться, но чаще всего из этих попыток ничего не выходит:

- *Medwedews Tadel gilt als mittlere Sensation, schließlich stand er bei westlichen Beobachtern bislang im Ruf, Putin als Marionette zu dienen - bis dieser nach einer Übergangszeit selbst in den Kreml zurückkehrt (Заявление Медведева тянет на небольшую сенсацию, ведь до сих пор западные наблюдатели считали его марионеткой Путина)* [12].

Однако за последние годы выросло новое поколение, которое смеется над политическим цирком Путина и Медведева, понимая, что существующая система покушается на их честь и достоинство и не желает быть зависимыми от «добрых дядюшек»:

- *Diese Generation findet den politischen Zirkus, den Medwedew und Putin seit Jahren veranstalten, einfach lächerlich. Die Protestierenden hingegen sind Menschen, die ihr Leben selbst gestalten wollen und nicht auf Putin,*

den lieben Onkel... angewiesen sind (Это поколение смеется над политическим цирком Путина и Медведева, который они показывают уже годы. Участники акций протеста – это люди, которые хотят сами определять свою жизнь и не зависят от доброго дядюшки Путина) [6].

Обе представленные метафорические модели создают преимущественно негативный образ нашей страны на страницах немецких газет и журналов. Монархическая форма правления, являясь продуктивным источником метафоризации, вызывает у реципиента образ пользующегося неограниченной властью главы государства, который находится выше закона и правит по воле бога. Театральная метафора создает образ двуличности, неискренности и несамостоятельности политиков, неправдоподобности политических событий, складывается мнение о наличии заранее написанного сценария, по которому действуют актеры, и режиссера, руководящего процессом.

Современные средства массовой информации справедливо оценили возможности метафорического воздействия на читателя и зрителя, и сегодня процесс метафоризации является объектом особого внимания в нейролингвистическом программировании и в технологии привлечения аудитории к определенному событию. Метафора рождает в воображении реципиента заранее продуманные эмоции и переживания, вызывая, таким образом, необходимую реакцию.

Список литературы

1. **Болдырев Н. Н.** Фреймовая семантика как метод когнитивного анализа языковых единиц [Электронный ресурс]. URL: <http://boldyrev.ralk.info/dir/material/106.pdf> (дата обращения: 08.07.2013).
2. **Иванова Е. В.** Религиозная метафора в текстах СМИ // Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология. Искусствоведение. 2013. Выпуск 77. № 14 (304). С. 21-25.
3. **Ковальчук Л. П.** Концептуальная интеграция смешанного пространства «Женщина-кукла» в русском сказочном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16). С. 91-95.
4. **Кравцова Ю. В.** Понимание метафорической модели в современных научных парадигмах // Наукові праці. 2007. Том 67. Випуск 54. С. 44-47.
5. **Чудинов А. П.** Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2001. 238 с.
6. <http://derstandard.at/1323222958786/Junge-Generation-findet-den-politischen-Zirkus-in-Russland-laecherlich> (дата обращения: 26.06.2013).
7. <http://www.faz.net/aktuell/politik/ausland/russland-putin-in-der-defensive-11534807.html> (дата обращения: 26.06.2013).
8. http://www.focus.de/politik/ausland/pipeline-in-aserbajdschan-wie-russland-die-deutschen-um-guenstiges-gas-bringen-will_aid_986759.html (дата обращения: 26.06.2013).
9. http://www.focus.de/politik/ausland/politik-der-zar-hinkt_aid_882710.html (дата обращения: 26.06.2013).
10. http://www.focus.de/politik/ausland/tid-26915/100-tage-nach-rueckkehr-in-den-kreml-die-harte-hand-des-zaren-wieso-wladimir-putin-russland-mit-totalitaerer-gewalt-fuehrt_aid_799800.html (дата обращения: 26.06.2013).
11. http://www.focus.de/politik/ausland/tid-27602/zum-60-geburtstag-des-russischen-praesidenten-die-sechs-groessten-mythen-um-wladimir-putin_aid_833795.html (дата обращения: 26.06.2013).
12. <http://www.ftd.de/karriere/who-is-who/:dmitri-medwedew-die-marionette-als-strippenzieher/460268.html> (дата обращения: 26.06.2013).
13. <http://www.spiegel.de/politik/ausland/kritik-an-russland-mccain-schiesst-gegen-putin-a-535736.html> (дата обращения: 26.06.2013).
14. <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-15376087.html> (дата обращения: 26.06.2013).
15. <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-16961447.html> (дата обращения: 26.06.2013).
16. <http://www.tagesspiegel.de/meinung/kommentare/portraet-michail-gorbatschow-ex-praesident-der-udssr-die-deutsche-presse-ist-die-boesartigste/1512414.html> (дата обращения: 26.06.2013).
17. <http://www.taz.de/!114122/> (дата обращения: 26.06.2013).
18. <http://www.welt.de/politik/article702380/In-Moskau-regiert-der-Geheimdienst.html> (дата обращения: 26.06.2013).
19. <http://www.welt.de/politik/ausland/article115623187/TV-Aussprache-nach-den-Regeln-des-Zaren.html> (дата обращения: 26.06.2013).
20. <http://www.welt.de/print-welt/article189903/Sympathietraeger-Putin.html> (дата обращения: 26.06.2013).
21. <http://www.welt.de/vermischtes/article113680928/Wo-stecken-die-Reste-des-Russland-Meteoriten.html> (дата обращения: 26.06.2013).
22. <http://www.zeit.de/2007/51/Putins-Puppenkiste> (дата обращения: 26.06.2013).

METAPHORICAL IMAGE OF MOTHERLAND (BY THE EXAMPLE OF MONARCHIC AND THEATRICAL METAPHORS IN GERMAN PRESS)

Ivanova Elena Valer'evna, Ph. D. in Philology
Chelyabinsk State University
elena-ivanova79@yandex.ru

The author conducts the research within the framework of cognitive linguistics, reveals the content of the notion of metaphor from the point of view of the theory of reality metaphorical modelling, considers a cognitive metaphor as the tool of creating the metaphorical image of our country, which is formed in the conceptual picture of the world of the German press readers, and pays particular attention to the metaphorical models –Modern Russia – Monarchy” and –Modern Russia – theater”.

Key words and phrases: metaphor; cognitive linguistics; cognitive metaphor; metaphorical model; metaphorical image.